

неприятные последствия. Дело в том, что степень ответственности за ошибки и неточности перевода технических терминов весьма высокая. Следствием ошибок в неточном переводе технического термина может быть не только непонимание смысла научно-технического текста, но и его искажение и в результате – неправильное обслуживание устройства и его возможная поломка. Поэтому технический перевод – это удел профессиональных переводчиков, специализирующихся в техническом переводе и имеющих соответствующее техническое образование или значительный опыт перевода.

Список литературы

- Климзо Б.Н.* Ремесло технического переводчика. – М. : Р. Валент, 2011. – 488 с.
Наугольных А.Ю. Панов Д.О., Наугольных Е.А. Краткий курс перевода научно-технической литературы (по профилю «Наноиндустрия») : учеб. пособие. – Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2012. – 152 с.
Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. – Минск : Поппури, 1997. – 400 с.

THE PROBLEM OF TECHNICAL TERMINOLOGY TRANSLATION

The paper deals with technical terminology in context of scientific-technical documents. The author studies features of scientific-technical texts and technical non-equivalent terminology are described.

Key words: technical translation; technical terminology; non-equivalent vocabulary.

УДК 8'81

ПЕРЕВОД МЕТАФОР В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА АГАТЫ КРИСТИ «ПЯТЬ ПОРОСЯТ»)

К.Д. Трекина

*Научный руководитель: Е.В. Коняева,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

В статье обсуждается проблема перевода метафор и сохранения их эмоциональной окраски на примере романа Агаты Кристи «Five little Pigs», его перевода на русский язык «Пять поросят» и перевода на французский язык «Cinq petits cochons». Рассматриваются приемы перевода метафор с английского языка на русский и французский в англоязычных художественных текстах.

Ключевые слова: метафора; художественный текст; перевод; Агата Кристи.

О метафоре и ее переводе написано много работ. Проблема перевода метафор в художественном тексте является одной из наиболее сложных и важных, так как метафора – это воплощение оригинальных эмоционально-окрашенных образов, которые выполняют в тексте одну из важнейших задач – воздействие на воображение читателя. Важность правильного подхода к изучению приемов перевода метафоры обусловлена тем, что

необходимо адекватно передать образность и воссоздать стилистический эффект оригинала в переводе. Поэтому перевод метафоры связан с решением целого ряда лингвистических, литературоведческих, культурологических и философских проблем.

Необходимо начать с того, что такое метафора. Как определяет «Словарь-справочник лингвистических терминов» Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой, метафора (греч. *metaphora* – ‘перенос’) – это употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений [Розенталя, Теленкова 1976]. В отличие от двучленного сравнения, в котором приводится и то, что сравнивается, и то, с чем оно сравнивается, метафора содержит только второе, что обеспечивает компактность и образность употребления слов. Метафора – один из наиболее распространенных тропов, так как сходство между предметами или явлениями может быть основано на самых различных чертах [Розенталя, Теленкова 1976].

Как говорилось ранее, существует множество работ, которые касаются проблем перевода метафор. Передача метафоричности текста требует тщательного анализа авторских языковых средств и композиционной структуры произведения, подбора приемов перевода для передачи не только смысла произведения, но и особенностей стиля авторского текста.

Утрата или опущение метафоры при переводе может привести к тому, что смысл будет передан не в полной мере, поэтому переводчик должен найти какой-либо прием для его сохранения. В теории перевода уже давно сформулирован «закон сохранения метафоры», в соответствии с которым метафорический образ при переводе должен по мере возможности сохраняться [Гальперин 1981: 82].

Так, Питер Ньюмарк описал ряд приемов, с помощью которых переводчики обычно передают метафору в художественном тексте:

1. Происходит сохранение метафорического образа, в случае если он понятен и близок носителям другого языка.
2. Оригинальная метафора заменяется метафорой-эквивалентом.
3. Метафора переводится сравнением.
4. Метафорический образ сохраняется с добавлением поясняющей информации.
5. Метафора переводится перефразированием [Шикалов 2010: 158].

Для теории и практики перевода чрезвычайно значимо традиционное разграничение языковых метафор и индивидуальных, авторских метафор. В зависимости от вида метафоры, языковой или авторской, различаются и способы ее передачи при переводе. При переводе языковых метафор следует стремиться найти клише, общеупотребительный аналог в переводящем языке, в то время как авторские метафоры рекомендуется

переводить максимально близко к оригиналу. Основная задача при переводе индивидуально-авторских метафор – сохранение смысла и стиля автора, а при переводе языковых метафор переводчик получает более широкое поле для фантазии [Комиссаров, Коралова 1990: 115–116].

Питер Ньюмарк выделяет пять типов метафор: стертая, обычная, адаптированная, «недавняя» и оригинальная [Шикалов 2010: 156].

Под стертыми метафорами понимаются метафоры, фигуральный характер которых уже не ощущается. Стертые метафоры часто встречаются при описании времени и пространства, географических объектов и при обозначении деятельности людей. Метафорами нередко становятся слова, которые обозначают части тела, природные явления, астрономические абстрактные понятия. Это, например, основанные на схожем образе метафоры *at the foot of the mountain* в английском языке и *у подножья горы* в русском: в них метафоричность уже не чувствуется. Проблема заключается в том, что далеко не всегда такие метафоры можно перевести дословно. При переводе стертых метафор следует быть внимательным к принципам лексической сочетаемости в языке перевода, то есть стертым метафорам языка оригинала следует подбирать эквивалентные стертые метафоры языка перевода. Образ, на котором основана метафора, может не совпадать в различных языках. Но ведь стертая метафора тем и специфична, что «образность» ее полностью снята, передается лишь семантическое значение.

Под обычной метафорой понимается такая метафора, которая является эффективным способом описания конкретного или абстрактного понятия, оказывает эмоциональное воздействие на читателя и, в отличие от стертой метафоры, обладает активной эстетической функцией. Перевод таких метафор может иногда создавать для переводчика ряд трудностей, потому что метафора может быть устаревшей (как, например, английское выражение *it's raining cats and dogs*) или же употребляться только представителями какой-то социальной группы. Иногда при переводе пословиц и поговорок образы могут также совпадать: например, *as you sow, so you reap* – «что посеешь, то и пожнешь». Но не всегда удается подобрать метафору, которая была бы создана на схожем образе; при этом общий смысл и эмоциональное воздействие в вполне возможно передать в переводе. К примеру, английское выражение *There's no such thing as a free lunch* можно перевести как «Бесплатный сыр бывает только в мышеловке». Когда метафоры основываются на схожих образах, уровень эквивалентности при переводе значительно возрастает.

К адаптированным метафорам Питер Ньюмарк относит авторские метафорические окказионализмы и при переводе таких конструкций советует максимально «адаптировать» метафору на иностранном языке под носителя языка перевода. Безусловно, при переводе таких метафор

переводчик должен стремиться сохранить и форму, и содержание. Тем не менее, в случае, когда это не представляется возможным, выбор делается в пользу передачи содержания. В предложении *His sincerity was obvious in the fire of his gestures and in his deep, ringing voice* (Уильям Сомерсет Моэм, «Rain») есть авторский метафорический окказионализм *in the fire of his gestures*, переведенный словосочетанием «пламенные жесты», в котором переводчик постарался сохранить и форму, и содержание метафоры.

Под недавними метафорами П. Ньюмарк понимает метафорические неологизмы, многие из которых «анонимны» и широко распространены в языке оригинала. К таким метафорам можно отнести: *with it/in it* в значении ‘fashionable’, *pissed* в значении ‘drunk’ (во французском – *cuit*, если сравнить с русским *он уже готовенький*). Некоторые метафорические неологизмы обозначают новые понятия. При их переводе следует руководствоваться принципами перевода неологизмов: *head-hunter*, вошедший в русский язык калькированным *хедхантер* (специалист по подбору персонала).

Под оригинальными метафорами П. Ньюмарк подразумевает индивидуально-авторские метафоры, которые используются автором индивидуально и не распространены в повседневном употреблении. Ньюмарк полагает, что авторские метафоры следует передавать как можно ближе к оригиналу, поскольку: а) авторская метафора отражает индивидуальный стиль и личность автора; б) авторские метафоры способствуют обогащению словарного запаса языка перевода. Таким образом, он рекомендует передавать авторские метафоры почти дословно. Тем не менее, если, на взгляд переводчика, метафора содержит культурный элемент, который может быть неясным для получателя перевода, выполняемый перевод следует адаптировать под читателя методом замены образа на более близкий получателю образ. Так, Ньюмарк выступает за то, чтобы по максимуму сохранять изначальную форму авторской метафоры, но вместе с тем он соглашается, что чрезмерное следование оригиналу может внести дисбаланс в общий стиль текста [Шикалов 2010: 152].

Следует осознавать и учитывать опасность буквального перевода метафоры, в результате которого может возникнуть совершенно чуждый и несвойственный переводящему языку образ. В таких случаях следует прибегнуть к неметафорическому объяснению. Как утверждает В.Н. Комиссаров, наибольшую сложность при переводе представляют авторские метафоры, которые не имеют готовых эквивалентов [Комиссаров, Коралова 1990: 116].

В данной работе мы поставили перед собой цель проанализировать особенности функционирования и перевода метафор в англоязычных

художественных текстах, а именно в романах Агаты Кристи. Мы исследовали произведение «Five little pigs», опубликованное в 1942 году, и его переводы на русский и французский языки, чтобы выявить самые распространенные приемы перевода метафор. Был проанализирован отрывок из произведения объемом 10145 знаков без пробелов (в книге с. 17–26, гл. 1). В данном отрывке было найдено 5 метафор. Мы воспользовались классификацией Питера Ньюмарка для определения типа метафор, а для выделения переводческих соответствий мы использовали основные группы трансформаций по В.Н. Комиссарову.

Первая метафора, которая встретилась в отрывке, – **wolf's smile** [Christie 2013: 17]. Данная метафора построена на основе сходства оскала злого волка и пугающей улыбки героя. В рамках классификации Питера Ньюмарка данная метафора является обычной, так как она оказывает эмоциональное воздействие на читателя и используется для описания конкретного человека. На русский язык данная метафора была переведена словосочетанием *волчья ухмылка* [Кристи 1992: 5]. При переводе С.С. Никоненко к слову *smile* подобрал соответствие «ухмылка», данные слова не являются синонимами. В русском языке улыбка – знак доброты, а ухмылка – недобрая усмешка или улыбка. Так как героя романа боялись из-за его улыбки, то переводчик подобрал соответствие верно, подчеркивая схожесть оскала волка и злорадной улыбки. На французский язык эта метафора была переведена *sourire de loup* [Christie 1976: 10]. Переводя данную метафору, Жан-Мишель Алямани воспользовался калькированием. Мы можем сделать вывод, что данная метафора была переведена на французский дословно, а в русском языке смысл метафоры был усилен выбором нужного эквивалента. Но ни в русском, ни во французском образ и смысл метафоры не были потеряны.

Следующая метафора, которая встретилась в тексте, – **we're not magicians** [Christie 2013: 18]. Смысл данной метафоры заключается в том, что герои не могут решить все в один миг, сделать что-то по щелчку пальца, как это могли бы сделать волшебники. Данная метафора, обладающая эстетической функцией, является обычной. В переводе на русский данная метафора звучит *мы же не чудотворцы* [Кристи 1992: 6]. Метафору перевели не калькированием: был подобран контекстуальный эквивалент, который не является синонимом к слову *mag*. Согласно «Толковому словарю русского языка С.И. Ожегова», *чудотворец* – это святой, совершающий чудеса, божество, творящее чудеса, а *mag* – это волшебник, чародей, владеющий тайнами магии, совершающий религиозные обряды и занимавшийся предсказаниями [Ожегов 1949]. Проанализировав и сравнив определения этих двух слов, можно заключить, что в русском языке у слова *mag* прослеживаются негативные коннотации, потому что этот человек, владеет магией, которая, с точки

зрения христианской религии, связана со злом и дьяволом. А «чудотворец», напротив, светлый, святой человек, он совершает чудеса во благо других [Ожегов 1949]. На французский язык метафора переведена *pous ne sommes pas magiciens* [Christie 1976: 11]. Переводчик использовал прием калькирования. В английском и французском языках слово «маг» может иметь как отрицательные, так и положительные коннотации, маг может быть добродетелем, а может владеть и темными силами. Переводы на русский и французский языки отличаются выбором соответствий. Можем предположить, что С.С. Никоненко выбрал слово *чудотворцы* с целью создания приятного образа главных героев, избегая возможных негативных ассоциаций.

Третья метафора, которую мы нашли в тексте, – **they led a kind of cat and dog life** [Christie 2013: 20]. В классификации Питера Ньюмарка данная метафора также является обычной и обладает активной эстетической функцией. В тексте перевода на русский она звучит как *жил с ней последние годы как кошка с собакой* [Кристи 1992: 8]. Переводчик воспользовался приемом синтаксического уподобления, он сохранил синтаксическую структуру оригинала. На французский язык данная метафора была переведена *son mari et elle se battaient comme des chiffonniers* [Christie 1976: 12]. Переводчик подобрал эквивалент, который соответствует смыслу метафоры. Выражение *se battre comme des chiffonnier* означает ‘яростно драться, спорить’. При переводе на русский и французский языки для данной метафоры были подобраны эквиваленты, существующие в языке, которые будут понятны его носителям.

Четвертое сочетание, найденное в тексте, – *can't flog a dead horse* [Christie 2013: 23]. Многие пословицы, поговорки и фразеологизмы основаны на метафорах. Этот фразеологизм тоже построен на метафорическом сопоставлении. Данная метафора является стертой, так как ее фигуральный характер уже не ощущается. Такие сочетания следует переводить эквивалентами, существующими в языке перевода. С.С. Никоненко перевел этот фразеологизм как *К чему толочь воду в ступе?* [Кристи 1992: 12]. Жан-Мишель Алямани перевел данный фразеологизм *à quoi bon taper sur un cheval mort?* [Christie 1976: 15], что похоже на английский фразеологизм по форме и смыслу. Для данной метафоры были подобраны существующие в языке фразеологизмы, которые полностью передают смысл данного выражения.

Следующая и заключительная метафора, которая встречается на протяжении всего текста и в названии художественного произведения, – **five little pigs**. Данная метафора является оригинальной, индивидуально-авторской, то есть используется только этим автором и повсеместно не распространена. Эта метафора разворачивается на уровне композиции текста. Автор называет 5 свидетелей 5 поросятами, в этом и заключается

метафоричность. Происходит отсылка к детской считалке. На русском языке название произведения звучит как *Пять поросят*, на французском – *Cinq petits cochons*. На русский и французские языки данная метафора переведена калькированием.

Проведенный анализ показал, что метафоры в художественном тексте встречаются не так часто, на 10000 знаков мы обнаружили 5 метафор, из которых 3 – обычные, 1 – стертая и 1 – оригинальная. Мы подсчитали количество и виды метафор, используемых в тексте : 60 % – обычных метафор, 20 % оригинальных, 20 % стертых и 0 % недавних и адаптированных метафор. При переводе на русский и французский языки были использованы такие приемы перевода, как подбор эквивалента, в русском переводе – 3 раза, во французском – 2 раза; калькирование – в русском языке – 1 раз, в французском – 3 раза; синтаксическое уподобление – в русском переводе 1 раз. Причиной разницы в выборе соответствий, сделанном переводчиками, в первую очередь стало, очевидно, то, что они принадлежат к разным культурам, а во-вторых, у них разные картины мира и в языках, носителями которых они являются, – разный набор устойчивых выражений. Однако стоит отметить, что переводчики не нейтрализовали метафоры, сохранив экспрессивность и эмоциональность текста.

Это позволяет сделать вывод, что при переводе метафор у переводчика могут возникнуть трудности из-за отсутствия адекватного эквивалента в переводящем языке, различий в реалиях двух языков, их культурах и системах ценностей, которые неизбежно ведут к невозможности прямого перевода. Но всегда можно найти прием перевода, который максимально точно сможет передать смысл метафоры.

Список литературы

- Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования. – М. : Наука, 1981. – 140 с.
- Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.* Практикум по переводу с английского языка на русский. – М. : Высш. шк., 1990. – 127 с.
- Кристи А.* Пять поросят. – М. : Эксмо, 1992. – 256 с.
- Шикалов С.В.* Способы перевода метафор в концепции Питера Ньюмарка // Вестник МГЛУ. – 2010. – № 9 (588). – С. 156–162.
- Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* Словарь-справочник лингвистических терминов. – М., 1976 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy> (дата обращения 15.01.2018).
- Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка. – 1949 [электрон. ресурс]. – Режим доступа : <https://dic.academic.ru/> (дата обращения 22.01.2018).
- Christie A.* Cinq petits cochons. – Paris : Le Livre de Poche, 1976. – 256 p.
- Christie A.* Five Little Pigs. – М. : АЙРИС-пресс, 2013. – 384 с.

TRANSLATION OF METAPHORS IN LITERARY TEXT (BASED ON AGATHE CRISTIE'S FIVE LITTLE PIGS AND ITS RUSSIAN AND FRENCH TRANSLATIONS)

The paper deals with the problem of translating metaphors and saving its emotional coloring as exemplified in Agatha Christie's Five little pigs Russian and French translations. Different types of metaphors and translation methods of metaphors are considered.

Key words: metaphor; literary text; translation; Agatha Christie.

УДК 81'26 (347.78.034)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СКАЗА П.П. БАЖОВА «ГОЛУБАЯ ЗМЕЙКА» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

А.Ю. Сафина

*Научный руководитель: А.С. Поршнева,
доктор филологических наук, доцент (УрФУ)*

В статье представлен анализ англоязычного перевода сказа П.П. Бажова «Голубая змейка», в ходе которого рассматриваются особенности языка автора и выделяются основные переводческие приемы и способы передачи экспрессивной и просторечной лексики произведения, а также уникального авторского стиля писателя.

Ключевые слова: Бажов; перевод сказов; приемы перевода.

Павла Петровича Бажова обычно называют волшебником, народным мудрецом и сказочником. Сам же он говорил, что является «всего лишь исполнителем» [Блажес 1982: 3], и считал истинным творцом народ. В своем творчестве писатель изображал быт простых людей, их образ жизни и мысли, ценности и традиции. Читая его сказы на языке оригинала, мы погружаемся в ту действительность, начинаем чувствовать «необыкновенную стилевую энергию автора, эстетику русского языка с удивительной легкостью и, одновременно, с блестящей выдумкой и словесной игрой» [Эйдинова 2003: 40].

В его произведениях перед читателем предстает не только удивительная природа Уральского региона, но и сам уральский человек. По мнению некоторых исследователей творчества писателя, изучение характера жителя Урала начинается со знакомства с бажовскими сказами. Манера, в которой они написаны, также является привлекательной. Их язык, далекий в определенной мере от современного, тем не менее сохраняет особенности уральского говора, характерного для нас и в настоящее время. Многие разговорные и просторечные слова и обороты, полные экспрессии, вполне возможно услышать и сегодня у людей старшего поколения и деревенских жителей.

Неповторимый стиль П.П. Бажова, знакомый многим из нас с раннего детства, кажется, едва ли возможным передать на другие языки для того, чтобы познакомить зарубежных читателей с необыкновенной душой